

No. 36470

**Brazil
and
China**

Exchange of notes constituting an agreement on the extension of the jurisdiction of the Consulate-General of Brazil in Hong Kong to the Special Administrative Region of Macau. Beijing, 15 December 1999

Entry into force: 20 December 1999, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts: Chinese and Portuguese

Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 9 February 2000

**Brésil
et
Chine**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'extension de la juridiction du Consulat général du Brésil à Hong-Kong à la Région administrative spéciale de Macao. Beijing, 15 décembre 1999

Entrée en vigueur : 20 décembre 1999, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : chinois et portugais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 9 février 2000

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

I

Beijing, 15 de dezembro de 1999

Senhor Vice-Ministro de Estado,

Tenho a honra de informar Vossa Excelênciia sobre uma proposta de acordo por troca de notas sobre a extensão da jurisdição do Consulado-Geral do Brasil em Hong Kong à Região Administrativa Especial de Macau nos seguintes termos :

Com o anseio comum de desenvolver ainda mais as relações amigáveis entre a República Federativa do Brasil e a República Popular da China e, por meio de consultas amigáveis, o Governo da República Popular da China concorda que, a partir da retomada do exercício da soberania sobre Macau pelo Governo da República Popular da China, em 20 de dezembro de 1999, o Governo da República Federativa do Brasil estenderá a área de jurisdição do seu Consulado-Geral em Hong Kong à Região Administrativa Especial de Macau.

Caso a proposta acima seja aceitável para o Governo da República Popular da China, tenho a honra de sugerir que a presente Nota, juntamente com a resposta de Vossa Excelênciia, venham a constituir um Acordo sobre a extensão da jurisdição do Consulado-Geral em Hong Kong à Região Administrativa Especial de Macau e que esse Acordo entre em vigor em 20 de dezembro de 1999.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelênciia os protestos de minha mais alta consideração.

Affonso Celso de Ouro-Preto

Affonso Celso de Ouro-Preto
Embaixador do Brasil em Beijing

A Sua Excelênciia o Senhor
Yang Jiechi,
Vice-Ministro dos Negócios Estrangeiros da
República Popular da China

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

II

巴西联邦共和国驻华大使阿丰索·塞尔索·德欧罗普雷托

阁下

阁下：

我荣幸地收到阁下一九九九年十二月 日的来照，
内容如下：

“我谨通知阁下，关于巴西驻香港总领事馆领区扩大
至澳门特别行政区的换文，我建议如下：

巴西联邦共和国政府和中华人民共和国政府本着进
一步发展两国间友好关系的共同愿望，经过友好协商，中
华人民共和国政府同意自一九九九年十二月二十日中华人
民共和国政府恢复对澳门行使主权之日起，巴西联邦共和
国政府将其驻香港总领事馆领区扩大至澳门特别行政区。

上述建议如蒙中华人民共和国政府接受，我谨建议，
本照会和阁下的答复共同构成将巴西联邦共和国政府驻香
港总领事馆领区扩大至澳门特别行政区的协议，本协议自
一九九九年十二月二十日起生效。”

我谨代表中华人民共和国政府确认，同意上述照会内

容。

顺致最崇高的敬意。

中华人民共和国外交部副部长



一九九九年十二月 日于北京

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

II

Beijing, 15 de dezembro de 1999

Vossa Excelência,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota de Vossa Excelência do dia 15 de dezembro de 1999 que diz o seguinte:

“ Tenho a honra de informar Vossa Excelência sobre uma proposta de acordo por troca de notas sobre a extensão da jurisdição do Consulado-Geral do Brasil em Hong Kong à Região Administrativa Especial de Macau nos seguintes termos:

Com o anseio comum de desenvolver ainda mais as relações amigáveis entre a República Federativa do Brasil e a República Popular da China e, por meio de consultas amigáveis, o Governo da República Popular da China concorda que, a partir da retomada do exercício da soberania sobre Macau pelo Governo da República Popular da China, em 20 de dezembro de 1999, o Governo da República Federativa do Brasil estenderá a área de jurisdição do seu Consulado-Geral em Hong Kong à Região Administrativa Especial de Macau.

Caso a proposta acima seja aceitável para o Governo da República Popular da China, tenho a honra de sugerir que a presente Nota, juntamente com a resposta de Vossa Excelência, venham a constituir um Acordo sobre a extensão da jurisdição do Consulado-Geral em Hong Kong à Região Administrativa Especial de Macau e que esse Acordo entre em vigor em 20 de dezembro de 1999.”

Em nome do Governo da República Popular da China, concordo com os termos da nota acima mencionada.

Yang Jiechi
Vice-Ministro dos Negócios Estrangeiros
Da República Popular da China

A Sua Excelência o Senhor
Affonso Celso de Ouro-Preto
Embaixador da República Federativa do Brasil em Beijing

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Beijing, 15 December 1999

Sir,

I have the honour to inform you of the proposed agreement by exchange of notes on the extension of the jurisdiction of the Consulate-General of Brazil in Hong Kong to the Special Administrative Region of Macau:

Out of a common desire to develop further the friendly relations between the Federative Republic of Brazil and the People's Republic of China and through friendly consultations, the Government of the People's Republic of China agrees that, following the resumption of the exercise of sovereignty over Macau by the Government of the People's Republic of China on 20 December 1999, the Government of the Federative Republic of Brazil will extend the area of jurisdiction of its Consulate-General in Hong Kong to the Special Administrative Region of Macau.

If the above proposal is acceptable to the Government of the People's Republic of China, I have the honour to suggest that this Note, together with your reply, shall constitute an Agreement on the extension of the jurisdiction of the Consulate-General of Brazil in Hong Kong to the Special Administrative Region of Macau and that the Agreement shall enter into force on 20 December 1999.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[AFFONSO CELSO DE OURO-PRETO]
Ambassador of Brazil in Beijing

His Excellency Mr. Yang Jiechi
Vice-Minister for Foreign Affairs of the People's Republic of China

II

Beijing, 15 December 1999

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 15 December 1999, which reads as follows:

[See note I]

On behalf of the Government of the People's Republic of China, I agree with the terms of the above Note.

[YANG JIECHI]
Vice-Minister for Foreign Affairs of the People's Republic of China

His Excellency Affonso Celso de Ouro-Preto
Ambassador of the Federative Republic of Brazil in Beijing

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Beijing, le 15 décembre 1999

Monsieur le Vice-Ministre d'État

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance la proposition d'un accord réalisé au moyen d'un échange de notes sur l'extension de la juridiction du Consulat général du Brésil à Hong-Kong à la Région administrative spéciale de Macao :

Désireux d'approfondir les relations amicales existant entre la République fédérative du Brésil et la République populaire de Chine au moyen de consultations amicales, le Gouvernement de la République populaire de Chine accepte qu'à la suite de la reconnaissance de la souveraineté du Gouvernement de la République populaire de Chine sur Macao, le 20 décembre 1999, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil étende la juridiction de son Consulat général à Hong-Kong à la Région administrative spéciale de Macao.

Si la proposition ci-dessus est agréable au Gouvernement de la République populaire de Chine, je propose que la présente Note et votre réponse constituent un Accord sur l'extension de la juridiction du Consulat général du Brésil à Hong-Kong à la Région administrative spéciale de Macao et que ledit Accord entre en vigueur le 20 décembre 1999.

Veuillez agréer, etc.

[AFFONSO CELSO DE OURO-PRETO]
Ambassadeur du Brésil à Beijing

À S.E. Monsieur Yang Jiechi

Vice-Ministre des Affaires étrangères de la République populaire de Chine

II

Beijing, le 15 décembre 1999

Monsieur l'Ambassadeur

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 15 décembre 1999, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement de la République populaire de Chine, je donne ici mon accord au contenu de la Note ci-dessus.

[YANG JIECHI]

Vice-Ministre des Affaires étrangères de la République populaire de Chine

À S.E. Monsieur Affonso Celso de Ouro-Preto

Ambassadeur de la République fédérative du Brésil à Beijing

